

# フランス語 — 問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度) .....

- 問題 1. パシフィック・インターナショナル・ドキュメンタリー・フィルム・フェスティバル (Fifo) に関して書かれた次の文章を読み、下記の質問にフランス語で答えなさい。解答は、別紙の解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。 (10 点)

Lors de la fête de clôture du 14<sup>e</sup> Festival international du film documentaire océanien (Fifo), qui s'est tenue vendredi soir à la Maison de la culture de Papeete, plus d'un Polynésien m'a questionné sur l'impression que me laisseront le festival et Tahiti. C'est que vivre à quinze mille kilomètres de la métropole et y croiser si peu de journalistes parisiens pousse naturellement les Tahitiens et leurs voisins à s'interroger sur ce qu'ils sont aux yeux de leurs compatriotes des antipodes.

Pris au dépourvu et en proie à une légère ivresse, je désignai l'énorme banian sous lequel nous vidions verre sur verre au son d'une formation polynésienne. Un arbre planté au centre du *paepae* (« place centrale ») et dont les lianes\* pendent comme autant de *dreadlocks*, certaines descendant jusqu'au sol où elles se changent en racines.

Lequel des convives m'a confié que, consultés en vue d'une rénovation de la Maison de la culture, les habitants de Papeete ont insisté sur la nécessité de conserver cet arbre ? Pas étonnant, lorsque l'on sait le caractère sacré du banian polynésien. Et que l'on a soi-même expérimenté la fonction qu'il occupe dans le quotidien des festivaliers. La fraîcheur bienfaisante que son ombre dispense attire les réunions et les échanges. À l'instar du festival lui-même, lieu de rencontre et de dialogue du peuple océanien, disséminé dans ses îles et ses archipels au point d'en oublier parfois son appartenance à un seul grand ensemble.

Au-delà de son caractère fédérateur, le banian sous lequel se déroulent les colloques et autres séances de *pitching* revêt aussi une valeur métaphorique. Les racines aériennes qui prolongent ses branches et plongent dans la terre participent à la croissance de l'arbre. Ainsi en va-t-il du Fifo qui, proposant chaque année un aperçu de la production documentaire océanienne dans l'étendue de sa diversité, illustre et favorise l'identité des peuples du Pacifique.

(出典 : *Télérama*, 16 février 2017)

\* liane : 植物のつる

- 1-1 Quel genre de questions les Polynésiens ont-ils posé à l'auteur du texte ? Pourquoi ? (4 点)
- 1-2 Quels bienfaits le banian procure-t-il aux habitants de Papeete ? (2 点)
- 1-3 Pourquoi l'auteur considère-t-il que le banian est une image représentative du Fifo ? (4 点)

# フランス語 — 問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度) .....

- 問題 2. 日本のバレンタインデーに関して書かれた次の文章を読み、下記の質問にフランス語で答えなさい。解答は、別紙の解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。 (15 点)

Si votre Valentin ou votre Valentine vous propose de fêter la Saint-Valentin à la japonaise, méfiez-vous, cela pourrait se révéler plus compliqué que prévu pour vous. L'origine exacte de l'adaptation nipponne de cette fête reste incertaine. Elle se déroule en deux temps : d'abord, le jour de la Saint-Valentin (14 février, à la date classique) ; puis, le White Day, ou « jour blanc » (14 mars, un mois plus tard).

Dans un premier temps : le 14 février, ce sont les femmes japonaises qui offrent des chocolats aux hommes. Ce cadeau peut être de deux types : le *giri-choco* (littéralement « chocolat de courtoisie<sub>(A)</sub> »), qu'elles peuvent par exemple offrir à leurs collègues de travail. Il s'agit d'une marque de politesse, voire<sub>(B)</sub> une obligation sociale ; puis le *honmei-choco* (traduisible par « chocolat de la destinée ») qu'elles offrent à l'être aimé. La forme de la boîte de chocolat doit être en cœur, reprenant les codes de la fête à l'occidentale et de ses représentations dans les séries télévisées américaines. Les *dramas* japonais, très populaires auprès de la gente féminine, ont également repris ce code.

À ce stade, cette fête semble à l'avantage des hommes, mais attention : le 14 mars, les choses se corsent. Dans un deuxième temps : les hommes qui ont reçu des chocolats le jour de la Saint-Valentin (don) doivent à leur tour, offrir un présent (contre-don) aux valentines. Il peut par exemple s'agir de chocolat (blanc) ou autres : cookies / chamallows, et en cas de *honmei-choco*, plutôt des bijoux ou de la lingerie (de couleur blanche). La valeur du cadeau doit être équivalente<sub>(C)</sub> à trois fois celle du cadeau reçu : il s'agit du *sanbaigaeshi* (« san » signifie « trois » pour trois fois la valeur du bien).

Plus récemment, un nouveau type de chocolats est apparu visant à occidentaliser un peu plus la Saint-Valentin japonaise : il s'agit des *gyaku choco* (littéralement « chocolats de retour »). Ces chocolats doivent être offerts aux femmes par les hommes le jour même en signe d'affection ou de remerciement (c'est-à-dire le 14 février). Avec une particularité qui ne passe pas inaperçue aux yeux d'un occidental : les impressions sur les emballages sont volontairement<sub>(D)</sub> retournées (signe d'une coutume inversée).

(出典 : Slate, 12 février 2017)

- 2-1 Trouvez des synonymes aux mots soulignés ou expliquez-les en français. (1 点×4=4 点)  
(A) courtoisie :  
(B) voire :  
(C) équivalent(e) :  
(D) volontairement :
- 2-2 Le 14 mars, qu'est-ce que les hommes doivent faire ? (6 点)
- 2-3 Expliquez l'expression japonaise « gyaku choco ». (5 点)

# フランス語 — 問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年 度) .....

- 問題 3. 次の二つの文を日本語に訳しなさい。出典は訳さないこと。解答は、別紙の解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。 (15 点)

3-1

Au Japon c'est un petit événement qu'amène l'ouverture de l'exposition *Lascaux 3* au musée national de la Nature et des Sciences de Tokyo. Inaugurée ce lundi, elle sera ouverte dès mardi 1<sup>er</sup> novembre au public. Elle est présentée dans une configuration un peu différente de ses précédentes étapes en Europe et en Amérique, pour mettre en relief les fac-similés des peintures de la grotte de Lascaux, mais aussi apporter de nombreux éclairages sur la vie préhistorique. Pour l'occasion, 150 pièces exceptionnelles ont été prêtées par des musées français, comme la lampe de Lascaux et le bison se léchant de La Madeleine\*.

(出典 : *Sud Ouest*, 31 octobre 2016)

\* La Madeleine : フランスにある遺跡の地名

(7 点)

3-2

Et si le Japon avait découvert un héritier à Hayao Miyazaki ? À en croire les critiques, Makoto Shinkai, 43 ans, pourrait prendre la relève du maître de l'animation nipponne, retraité depuis 2013. Son long-métrage *Kimi no Na wa* (« Ton nom ») est le plus gros succès du cinéma japonais de l'année. Le film, salué pour son sens des couleurs, la beauté et le réalisme des décors ainsi que l'expressivité de ses personnages, reprend également des éléments du culte shinto, la religion première du Japon, intimement lié à la nature. Autre élément important du film, la crainte de la catastrophe naturelle, matérialisée par la chute de la météorite, décrite comme survenant une fois tous les mille ans, écho au drame du tremblement de terre qui a ravagé le nord-est du Japon en mars 2011.

(出典 : *Le Monde*, 7 décembre 2016)

(8 点)

# フランス語—問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度) .....

■問題 4. 以下の観光客とガイドの会話をそれぞれフランス語に訳しなさい。ただし、「観光客」「ガイド」は訳さなくてよい。解答は、別紙の解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。

(30 点)

4-1

観光客：旅行中に有名店の和食を味わえて満足です。だけど残金が心配になってきました。

ガイド：会社員が日常的に通うお店に行きませんか？安くて美味しいチェーン店もたくさんありますよ。

観光客：いい考えですね！おにぎりやラーメンはまだ食べていません。

ガイド：では、完璧に合理化されたシステムを導入したラーメン屋に行きましょう。落ち着いて麺とスープを味わうために、隣席にもカウンターにも仕切りがあるんですよ。

観光客：フランスでは、友人と話しながらゆっくり料理を味わうけれど、日本人の発想は逆ですね！誰の顔も見ずに食べるなんて想像できないけれど、一度試してみたいです。

(14 点)

4-2

ガイド：秋葉原の電器店は観光客でにぎわっているでしょう。ご家族によいお土産を選べましたか？

観光客：どのフロアにも面白い商品が沢山あって、長時間迷いました。結局両親にはデジタルカメラ、姉には電動歯ブラシを買いました。

ガイド：日本とフランスの電圧が同じだったら、もっと選択肢が増えたでしょうにね。

観光客：ええ、弟にはゲームソフトを頼まれたけれど、フランスでは使えないようだから、USB メモリにしました。

ガイド：少し疲れたでしょうから、カフェで休みましょうか。秋葉原名物のメイドカフェ (le maid café) と執事喫茶 (le shitsuji kissa)、どちらに興味がありますか？

観光客：美味しいカフェオレが飲めれば、どちらでもよいです。ヨーロッパの伝統を輸入するばかりか、ポップカルチャーに変えてしまうなんて、とてもユニークなアイデアですね！

(16 点)

■問題 5. 次の三つのことばや表現を、観光客にわかりやすいように、それぞれ 5~6 行程度のフランス語で説明しなさい。解答は、別紙の解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。

(各 10 点×3=30 点)

5-1 婚活：

5-2 節分：

5-3 箱根駅伝：